

No. 48266*

**France
and
Turkmenistan**

Agreement on cultural, educational, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan. Paris, 2 February 2010

Entry into force: *2 February 2010 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 February 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Turkménistan**

Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Turkménistan. Paris, 2 février 2010

Entrée en vigueur : *2 février 2010 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 février 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

**DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Turkménistan ci-après dénommés les Parties,

prenant en considération le Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et le Turkménistan signé à Achgabat le 28 avril 1994,

respectueux des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki,

désireux d'approfondir leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, de la technique et de la formation, en tenant compte à la fois des identités culturelles de leurs Etats respectifs et des besoins économiques, et de contribuer ainsi au développement de la compréhension et de l'amitié entre les peuples des deux États,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie garantit l'accès à la culture de l'autre Etat sur le territoire de son pays et s'emploie à faire connaître directement aux citoyens les valeurs et réalisations de l'autre Etat en ce domaine.

Les Parties encouragent l'activité des établissements culturels existants, notamment le centre culturel Jules Verne de l'Ambassade de la République française au Turkménistan, ou qui seront ouverts sur leurs territoires respectifs par l'autre Partie et prennent, dans le cadre de leur législation, toutes les dispositions susceptibles de faciliter leur fonctionnement.

Chaque Partie établit des conditions favorables à la diffusion de la culture de l'autre Etat sur son territoire, notamment par des :

- invitations à des créateurs de l'autre Etat, notamment peintres, sculpteurs, architectes, metteurs en scène, musiciens, archéologues, muséologues, écrivains, bibliothécaires, universitaires, ainsi qu'à de jeunes artistes pour des séjours d'études dans des établissements d'enseignement supérieur artistique et à de jeunes professionnels de la culture pour des actions de formation au sein d'institutions culturelles ;
- échanges de documentation et d'informations ;

Les Parties apportent leur concours à la coopération administrative, archéologique, juridique et technique dans les domaines du patrimoine culturel et de la protection des monuments historiques. Elles encouragent la formation, en particulier des spécialistes de l'étude et de la préservation du patrimoine.

Article 2

Chaque Partie s'emploie à promouvoir la connaissance de la langue de l'autre Partie sur le territoire de son Etat.

La Partie française, dans l'esprit de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Turkménistan dans le domaine de l'enseignement des langues signé à Achgabat le 28 avril 1994, apporte son concours à l'enseignement et à la diffusion du français au Turkménistan, par des moyens tels que la mise à disposition de personnels qualifiés (experts linguistiques, lecteurs, enseignants), l'organisation de stages de formation linguistique au Turkménistan et en France, la coopération dans le domaine des nouvelles technologies de l'information, des manuels scolaires, des dictionnaires et de la formation aux méthodes audiovisuelles et Internet d'enseignement du français.

Une attention particulière est apportée à l'enseignement du français, langue des affaires et de spécialité, conformément aux programmes de coopération technique et du centre culturel Jules Verne de l'ambassade de France au Turkménistan.

Les Parties apportent leur concours à la coopération :

- dans le domaine de l'éducation, portant sur l'organisation et la gestion des systèmes éducatifs, par l'échange d'expériences, par des rencontres de spécialistes et par la formation initiale et continue des cadres éducatifs et administratifs ;
- scolaire, notamment par une coopération entre classes d'établissements d'enseignement secondaire ;
- universitaire, notamment sur la base d'accords conclus entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur des deux Etats sur des programmes concrets dans le cadre des législations nationales en vigueur ;
- formation professionnelle, notamment sur la base d'accords conclus entre les établissements spécialisés et les entreprises des deux pays.

Article 3

Chaque Partie apporte son concours à la diffusion, sur son territoire, des livres et autres publications de caractère culturel, éducatif, scientifique et technique de l'autre Etat.

Les Parties soutiennent les initiatives de nature à développer les acquisitions des bibliothèques, les contacts entre auteurs, éditeurs, traducteurs, responsables et professionnels concernés par les métiers du livre. Elles attacheront de l'intérêt au développement de la

coopération entre organismes d'édition des deux Etats, ce qui, en particulier, favorisera le perfectionnement des activités de traduction et d'édition dans les deux pays.

Les Parties encouragent la tenue, sur leurs territoires respectifs, d'expositions de livres de l'autre Etat, à l'occasion des Foires internationales du livre ainsi que des expositions itinérantes de livres. Elles favoriseront la coopération entre les bibliothèques des deux Etats, notamment par des échanges de documentation et d'informations, ainsi que l'établissement de contacts entre organismes d'archives.

Article 4

Les Parties favorisent les échanges dans les divers domaines des arts : théâtre, musique, danse, arts traditionnels, arts plastiques, arts divers, les diverses formes d'art dont l'objet est l'image et le son. Elles établissent des conditions favorables aux actions de formation et s'efforcent d'inclure un volet pédagogique dans leurs manifestations artistiques.

Les Parties apportent leur concours aux projets d'expositions qui peuvent donner lieu à des rencontres d'artistes et encouragent les actions communes entre eux.

Article 5

Les Parties procèdent à des consultations sur les questions relatives à la propriété intellectuelle. Elles recommanderont l'échange de spécialistes, en vue, notamment de consultations, d'échanges d'expérience, pour perfectionner la législation correspondante des Etats des deux Parties.

Article 6

Les Parties soutiennent le développement de la coopération et contribuent à la formation de spécialistes dans les domaines de la télévision et de la radiodiffusion.

Les Parties encouragent le développement des relations dans le domaine du cinéma, notamment par l'organisation de journées du cinéma d'un Etat dans l'autre, l'échange de films de fiction et documentaires, la coproduction de films, la participation aux festivals internationaux organisés sur leurs territoires respectifs, ainsi que par des actions de formation.

Article 7

Les Parties apportent leur concours au développement des échanges scientifiques et technologiques dans les domaines d'intérêt réciproque, au travers des institutions de recherche et des universités des deux Etats.

A cet effet, elles soutiennent en particulier les :

- séjours de longue durée des chercheurs des deux Etats au niveau post-doctoral ;
- co-directions de thèses ;

- échanges d'enseignants et de chercheurs pour des missions d'étude et des travaux de recherche communs ;
- séminaires, écoles d'été et ateliers.

Pour ce faire, elles encouragent les contacts directs entre organismes et institutions de recherche et universités qui peuvent travailler dans le cadre d'accords scientifiques à des programmes de recherche conjoints.

Elles continueront à soutenir la réalisation de travaux communs dans le domaine de l'archéologie ainsi que le développement de recherches de haut niveau en matière de sciences humaines et sociales et, notamment, celles que mènera l'Institut français d'études sur l'Asie centrale (IFEAC).

Article 8

Les Parties poursuivront une coopération aussi étroite que possible dans les domaines techniques, qui seront déterminés d'un commun accord, en fonction des besoins.

La Partie française est prête à mener des expertises et à offrir son conseil, si la Partie turkmène le souhaite, puis à privilégier des programmes de formation, au Turkménistan ou en France. Des mises à niveau linguistique sont organisées, notamment au centre culturel Jules Verne de l'Ambassade de la République française au Turkménistan, en tant que de besoin, à l'intention des futurs stagiaires.

La Partie française est disposée à apporter son concours pour une coopération en matière d'aide à la gestion publique (par exemple, formation de cadres administratifs, formation juridique) et de soutien à la mise en œuvre des réformes économiques.

Article 9

Les Parties encouragent les échanges entre les jeunes ressortissants des deux États, tant dans les domaines culturels, éducatifs que sportifs, en mettant l'accent sur les contacts directs entre associations et fédérations, ainsi que sur la formation des cadres des organisations de jeunesse et des jeunes.

Article 10

Les Parties attachent une importance particulière à la coopération décentralisée qui se traduit, en particulier, par des relations directes entre personnes, d'une part, et, d'autre part, entre collectivités locales, institutions culturelles et artistiques, établissements d'enseignement, associations, unions professionnelles, organisations sociales, etc. Cette coopération décentralisée est complémentaire de celle menée par les États.

Article 11

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par la négociation entre les Parties.

Article 12

Les Parties créent un Groupe de travail de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique chargé de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord. Le Groupe de travail se réunit, en tant que de besoin, en France ou au Turkménistan, afin de fixer les axes de coopération et d'examiner, si nécessaire, les problèmes d'ordre général que peut poser la mise en oeuvre de l'Accord.

La coordination des travaux du Groupe de travail de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique est assurée par les Ministères des Affaires étrangères des deux Etats.

Les Parties procèdent à des consultations afin d'élaborer des programmes concrets de coopération dans le cadre du présent Accord et de définir les modalités de leur mise en oeuvre.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de période de cinq ans en période de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

Fait à Paris le 2 février 2010 en double exemplaire original, chacun en langues française et turkmène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Alain JOYANDET
Secrétaire d'Etat chargé de
la Coopération et de la Francophonie

Pour le Gouvernement
du Turkménistan



GULMURAT TURAJOV
Ministre de la Culture et de
la Télécommunication

[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

**MEDENIÝET, BILIM,
YLYM WE TEHNIKA BABATDA HYZMATDAŞLYK ETMEK
HAKYNDÄ
FRANSUZ RESPUBLIKASYNYŇ HÖKÛMETI
BILEN
TÜRKMENISTANYŇ HÖKÛMETINIŇ
ARASYNDA
YLALAŞYK**

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Fransuz Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Özara düşünişmek, dostluk we hyzmatdaşlyk hakynda Fransuz Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasynda 1994-nji ýylyň 28-nji aprelinde Aşgabat şäherinde gol çekilen Şertnamany nazara alyp,

Ýewropada howpsuzlyk we hyzmatdaşlyk boýunça Maslahatyň Helsinki şäherinde gol çekilen Jemléýji namasynyň ýörelgelerini berjaý edip,

hem degişlilikde öz döwletleriniň medeni özboluşlylygy hökmünde, hem ykdysady talaplar hökmünde nazara alyp, bilim, medeniýet, ylym, tehnika we hünärmenleri taýýarlamak babatda hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak, şeýle hem iki döwletiň halklarynyň arasynda düşünişmegi we dostlugy ösdürmäge ýardam bermek isläp,

şular barada ylalaşdy:

1-nji madda

Taraplaryň her biri öz ýurdunyň çäklerinde beýleki döwletiň medeniýetine elýeterlilikini kepillendirir hem-de bu ugurda beýleki döwletiň gymmatlyklary we gazananlary bilen raýatlaryň göni tanyşmalary üçin tagallalary eder.

Taraplar bar bolan medeni edaralaryň, hususan-da, Fransuz Respublikasynyň Türkmenistandaky Ilçihanasynyň Žýul Wern adyndaky medeniýet merkeziniň ýa-da degişlilikde beýleki Tarapyň öz çäklerinde açjak medeni edaralarynyň işini höweslendirerler we öz kanunçylygynyň çäklerinde olaryň işine ýardam berýän mümkin bolan ähli çäreleri görerler.

Taraplaryň her biri şular, hususan-da:

beýleki döwletiň döredijilik işgärlerini, hususan-da suratkeşlerini, heýkeltaraşlaryny, binagärlerini, režissýorlaryny, sazandalaryny, arheologlaryny, muzeýi öwrenijilerini, ýazyjylaryny, kitaphanaçylaryny, ýokary okuw mekdepleriniň mugallymlaryny, şeýle hem ýokary bilim berýän çeperçilik edaralarynda okamak üçin ýaş suratkeşlerini we medeniýet edaralarynda tejribe geçmek üçin medeniýet ugundan ýaş hünärmenlerini çagyrmak;

resmi namalary we maglumatlary alyşmak arkaly öz ýurdunyň çäklerinde beýleki döwletiň medeniýetini ýaýratmak üçin amatly şertleri döreder.

Taraplar medeni miras we taryhy ýadygärlikleri goramak babatda administratiw, arheologiýa, hukuk we tehniki hyzmatdaşlyga ýardam bererler. Olar medeni mirasy öwrenmek hem-de goramak bilen meşgullanýan hünärmenleriň taýýarlanmagyny höweslendirerler.

2-nji madda

Taraplaryň her biri öz döwletiniň çäklerinde beýleki Tarapyň dilini bilmegi ilerletmek boýunça tagallalary eder.

Fransuz Tarapy Dilleri okatmak babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Fransuz Respublikasynyň Hökümetiniň we Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda 1994-nji ýylyň 28-nji aprelinde Aşgabat şäherinde gol çekilen Ylalaşygyň ruhunda hünärli işgärleri (lingiwistiki hünärmenleri, lektorlary, mugallymlary) ygtyýaryna bermek, Fransiyada we Türkmenistanda dil boýunça tejribe geçmeleri guramak, täze maglumat tehnologiýalary, mekdep okuw kitaplary, sözlükler we audiowideoserişdeler we Internet esasynda fransuz dilini okatmagyň usullary babatda hyzmatdaşlyk etmek arkaly Türkmenistanda fransuz diliniň okadylmagyna hem-de ýaýradylmagyna ýardam berer.

Tehniki hyzmatdaşlyk we Fransiýanyň Türkmenistandaky Ilçihanasýnyň Žýul Wern adyndaky medeniýet merkeziniň maksatnamalaryna laýyklykda işewürlük hökmünde we hünärler boýunça ýöriteleşmek bilen fransuz diliniň okadylyşyna aýratyn üns berler.

Taraplar:

bilim ugurda, tejribe alyşmak, hünärmenleriň duşuşygy, şeýle hem mugallym we dolandyryş işgärleriniň başlangyç hem-de soňraky taýýarlygy arkaly bilim ulgamyny guramak we dolandyrmak babatda;

mekdep bilimi babatda, hususan-da orta bilim edaralarynyň synplarynyň arasynda hyzmatdaşlyk etmek arkaly;

ýokary bilim babatda, şol sanda iki döwletiň uniwersitetleriniň we beýleki ýokary okuw mekdepleriniň arasynda hereket edýän milli kanunçylyklaryň çäklerinde anyk maksatnamalar boýunça baglaşylan ylalaşyklaryň esasynda;

hünär taýýarlygy babatda, şol sanda iki ýurduň ýöriteleşdirilen edaralarynyň we kärhanalarynyň arasynda baglaşylan ylalaşyklaryň esasynda hyzmatdaşlyk edilmegine ýardam bererler.

3-nji madda

Taraplaryň her biri öz ýurdunyň çäklerinde beýleki döwletiň medeni, bilim we ylmy-tehniki häsiýetli kitaplarynyň hem-de beýleki neşirleriniň ýaýradylmagyna ýardam berer.

Taraplar kitaphana emläklerini, awtorlaryň, neşir edijileriň, terjimeçileriň, kitap işine dahylly jogapkär adamlaryň we hünärmenleriň arasynda gatnaşyklary ösdürmäge gönükdirilen başlangyçlary goldaýarlar. Olar iki döwletiň neşirýat guramalarynyň arasyndaky hyzmatdaşlygyň ösdürilmegine gyzyklanma bildirerler, bu hususan-da, iki ýurtda terjimeçilik we neşir edijilik babatdaky işi kämilleşdirmäge ýardam berer.

Taraplar halkara kitap ýarmakalary mynasybetli öz ýurtlarynyň çäklerinde beýleki döwletiň kitap sergileriniň, şeýle hem göçme kitap sergileriniň geçirilmegine ýardam berýärler. Olar iki döwletiň kitaphanalarynyň arasynda hyzmatdaşlyk edilmegine, hususan-da, resmi namalary we maglumatlary alyşmak, şeýle hem arhiw edaralarynyň arasynda gatnaşyklary ýola goýmak arkaly hyzmatdaşlyk edilmegine hemaýat bererler.

4-nji madda

Taraplar sungatyň dürli ugurlarynda: teatr, saz we tans sungatynda, adaty sungatlarda, şekillendiriş sungatynda, meselesi şekillendirmek we ses bolup durýan sungatyň dürli görnüşlerinde alyşmalara ýardam berýärler. Olar bilim işi üçin amatly şertleri döredýärler we öz çeperçilik çärelerine pedagogiki düzümden bolanlary goşmak boýunça tagallalary edýärler.

Taraplar artistleriň duşuşyk ýerine öwrülip biljek sergileriň taslamalaryna ýardam berýärler we olaryň arasyndaky bilelikdäki işi höweslendirýärler.

5-nji madda

Taraplar intellektual eýeçilige degişli meseleler boýunça geňeşmeleri geçirerler. Olar hünärmenleri alyşmagy, hususan-da, Taraplaryň döwletleriniň degişli kanunçylygyny kämilleşdirmek boýunça geňeşmeleri geçirmek we tejribe alyşmak maksady bilen, alyşmagy höweslendirerler.

6-njy madda

Taraplar telewideniýe we radioýaýlymlar babatda hyzmatdaşlygyň ösdürilmegini goldarlar we hünärmenleriň taýýarlanmagyna ýardam bererler.

Taraplar kino babatdaky aragatnaşyklaryň ösdürilmegini, hususan-da, bir döwletiň kino günlerini beýlekisinde guramak, çeper hem-de dokumental filmleri alyşmak, filmleri bilelikde döretmek, öz döwletleriniň çäklerinde guralýan halkara festiwallaryna gatnaşmak arkaly, şeýle hem işgärleri taýýarlamak arkaly ösdürilmegini höweslendirýärler.

7-nji madda

Taraplar iki döwletiň barlag edaralarynyň we uniwersitetleriniň arasynda özara gyzyklanma döredýän ugurlarda ylmy-tehniki alyşmalary ösdürmäge ýardam berýärler.

Şu maksat bilen olar, hususan-da:

iki döwletiň ylmylaryň doktorlary we şondan ýokary derejedäki barlagçylarynyň uzak möhletli bolmagyny;

dissertasiýalara bilelikde ýolbaşçylyk edilmegini;

okuw hem-de bilelikdäki ylmy işler üçin mugallymlaryň we barlagçylaryň alyşmagyny;

seminarlary, tomusky mekdepleri we studiýalary goldaýarlar.

Munuň üçin olar barlag guramalarynyň we edaralarynyň, şeýle hem bilelikdäki barlaglaryň maksatnamalary boýunça ylmy ylalaşyklaryň çäklerinde işläp biljek uniwersitetleriň arasynda göni gatnaşyklary höweslendirýärler.

Olar arheologiya babatda bilelikdäki işleriň geçirilmegine, şeýle hem gumanitar we sosial ylmylar babatda ýokary barlaglaryň we hususan-da, Fransuz Merkezi Aziýa barlaglar instituty (FMABI) tarapyndan geçiriljek barlaglaryň ösdürilmegine mundan beýläk-de goldaw bererler.

8-nji madda

Taraplar talaplara baglylykda Taraplaryň ikisiniň ylalaşmagy boýunça kesgitlenjek tehniki ugurlarda mümkinçilige görä has ysnşykyly hyzmatdaşlygy dowam etdirerler.

Fransuz Tarapy eger muny Türkmen Tarapy isleýän bolsa, seljermeleri geçirmäge we öz tekliplerini bermäge, soňra bolsa Fransiyada ýa-da Türkmenistanda bilim maksatnamalaryna ýardam bermäge taýýar. Fransuz dili boýunça zerur bolan hünäri ýokarlandyryş okuwlary, hususan-da, Fransuz Respublikasynyň Türkmenistandaky Ilçihanasynyň Žýul Wern adyndaky medeniýet merkezinde guralýar we geljekki tejribe geçjekler üçin zerurlyga görä geçiriler.

Fransuz Tarapy döwlet dolandyryşyna (mysal üçin, dolandyryş işgärlerini taýýarlamak, hukuk bilimi) ýardam bermek babatda hyzmatdaşlyk edilmegini goldamaga we ykdysady özgertmeleri geçirmekte goldaw bermäge taýýar.

9-njy madda

Taraplar iki döwletiň ýaş raýatларыnyň arasynda medeniýet, bilim babatda hem, sport babatda hem alyşmalary assosiasiýalaryň we federasiýalaryň arasyndaky göni gatnaşyklara, şeýle hem ýaşlar we ýetginjekler guramalarynyň işgärlerini taýýarlamaga ähmiýet berip höweslendirýärler.

10-njy madda

Taraplar merkezleşdirilmedik hyzmatdaşlyga aýratyn ähmiýet berýärler, ol hususan-da, bir tarapdan, anyk adamlaryň arasyndaky, beýleki tarapdan, ýerli edara ediş-çäk boýunça bilim, medeniýet we çeperçilik edaralarynyň, bilim mekdepleriniň, assosiasiýalaryň, kárdeşler arkalaşyklarynyň, sosial guramalaryň we ş.m. arasyndaky göni gatnaşyklarda ýüze çykýar. Şu merkezleşdirilmedik hyzmatdaşlyk döwletler tarapyndan geçirilýänlere goşmaça bolup durýar.

11-nji madda

Şu Ylalaşygy düşündirmek ýa-da ýerine ýetirmek boýunça islendik çaprazlyk Taraplaryň arasyndaky gepleşikler arkaly düzgünleşdiriler.

12-nji madda

Taraplar şu Ylalaşygyň durmuşa geçirilişiniň barşyna jogapkär bolan, medeniýet, bilim, ylym we tehnika babatda hyzmatdaşlyk etmek boýunça Iş toparyny döredýärler. Iş topary hyzmatdaşlygyň ugurlaryny kesgitlemek we eger zerur bolsa şu Ylalaşyk durmuşa geçirilen mahaly dörräp biljek umumy häsiýetli meselelere seretmek maksady bilen, zerurlyga görä Fransiýada we Türkmenistanda ýygnaýar.

Medeniýet, bilim, ylym we tehnika babatda hyzmatdaşlyk etmek boýunça Iş toparynyň işini utgaşdyrmak iki döwletiň Daşary işler ministrlikleri tarapyndan üpjün edilýär.

Taraplar şu Ylalaşygyň çäklerinde hyzmatdaşlygyň anyk maksatnamalaryny işläp taýýarlamak we iş ýüzünde durmuşa geçirmegiň ýollaryny kesgitlemek maksady bilen, geňeşmeleri geçirerler.

13-nji madda

Şu Ylaşyk oňa gol çekilen günde güýje girýär.

Şu Ylaşyk baş ýyl möhlete baglaşylýar. Taraplaryň hiç biri Ylaşygyň hereket edýän nobatdaky möhletiniň tamamlanmagyna alty aý galýança özüniň ony bozmak çözüdi hakynda beýlekä ýazmaça habar bermese, onuň hereketi soňraky başylyk döwürlere öz-özünden uzalar.

Pariž şäherinde 2010-njy ýylyň «2» fewralynda her biri fransuz we türkmen dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de iki nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr.

**Fransuz Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**

A stylized signature consisting of several overlapping lines forming a roughly rectangular shape with a pointed top and a horizontal base.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

A handwritten signature in cursive script, appearing to be the initials 'R.G.' followed by a flourish.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF TURKMENI-
STAN

The Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the Treaty of Understanding, Friendship and Cooperation between the French Republic and Turkmenistan signed at Ashgabat on 28 April 1994,

Mindful of the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki,

Desiring to enhance their cooperation in the fields of education, culture, science, technology and training, taking into account both the cultural identities of their respective States and their economic needs, and so to contribute to the development of understanding and friendship between the peoples of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall provide access to the culture of the other State in its own territory and shall strive to impart to its citizens directly the other State’s values and achievements in that area.

The Parties shall encourage the activities of existing cultural establishments, in particular the Jules Verne Cultural Centre at the Embassy of the French Republic to Turkmenistan, and of such as may subsequently be opened in their respective territories by the other Party, and shall do everything possible, in keeping with their national laws, to facilitate such establishments’ operation.

Each Party shall provide favourable conditions for the dissemination of the culture of the other State in its territory, in particular through:

- invitations to creators from the other State, including painters, sculptors, architects, directors, musicians, archaeologists, museum curators, writers, librarians, academics, and young artists to undertake study programs at institutions of higher arts education, and to young culture professionals to give training at cultural institutions;
- exchanges of documentation and information;

The Parties shall foster administrative, archaeological, legal and technical cooperation in the areas of cultural heritage and preservation of historic monuments. They shall encourage training, in particular for specialists in the study and preservation of heritage.

Article 2

Each Party shall strive to promote knowledge of the language of the other Party in its own territory.

The French Party shall, in the spirit of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan on Cooperation in the Field of Language Teaching signed at Ashgabat on 28 April 1994, help with the teaching and dissemination of French in Turkmenistan, by such means as the provision of qualified personnel (language experts, readers, teachers), the organization of language training courses in Turkmenistan and in France, cooperation in the field of new information technology, textbooks, dictionaries and training on audiovisual and Web-based French teaching methods.

Particular attention shall be paid to the teaching of French as a language of business and of specialized French in accordance with technical cooperation programs and those of the Jules Verne Cultural Centre at the French Embassy in Turkmenistan.

The Parties shall foster cooperation:

- in the field of education, in terms of the organization and management of educational systems, through an exchange of experience, meetings of specialists, and initial and continuing education for faculty and administrators;
- in schooling, through cooperation, in particular, between classes at secondary educational institutions;
- at universities, in particular on the basis of agreements entered into on specific programs under prevailing national legislation by universities and other institutes of higher learning of both States;
- in vocational training, in particular on the basis of agreements entered into by specialized establishments and businesses of both countries.

Article 3

Each Party shall lend its support to the dissemination in its territory of books and other publications of a cultural, educational, scientific and technical nature from the other State.

The Parties shall support initiatives that seek to enhance library accessions and contacts between authors, publishers, translators, managers and professionals concerned with the book trades. They shall take an interest in the development of cooperation between the two States' publishing houses, with a view, in particular, to promoting the development of translation and publishing activities in both countries.

The Parties shall encourage the organization in their respective territories of exhibits showcasing books of the other State, on the occasion of International Book Fairs as well as travelling book exhibits. They shall promote cooperation between the libraries of both States, in particular through the exchange of information and documentation as well as the establishment of contacts between their archives organizations.

Article 4

The Parties shall promote exchanges in the various arts fields: theatre, music, dance, traditional arts, plastic arts, miscellaneous other art forms and all those concerned with images and sound. They shall establish favourable conditions for training activities and shall strive to include an educational component in their arts events.

The Parties shall lend their support to exhibition projects that may bring artists together and encourage them to undertake joint endeavours.

Article 5

The Parties shall consult one another on matters pertaining to intellectual property. They shall recommend exchanges of specialists, in particular for purposes of consultations and exchanges of experience, in order to perfect both Parties' legislation in that regard.

The Parties shall support the development of cooperation and shall help train specialists in the fields of radio and television broadcasting.

The Parties shall encourage the development of relations in the field of cinema, including the organization of cinema days in one State devoted to works from the other, the exchange of feature films and documentaries, film co-productions and participation in international festivals organized in their respective territories, as well as training activities.

Article 7

The Parties shall lend their support to the development of scientific and technological exchanges in areas of mutual interest through both States' research institutions and universities.

To that end, they shall in particular support:

- long-term stays by researchers from both States at the post-doctoral level;
- joint thesis supervision;
- exchanges of teachers and researchers for study missions and joint research work;
- seminars, summer schools and workshops.

In so doing they will encourage direct contacts between research organizations and institutions and universities, which may work on joint research programmes pursuant to scientific agreements.

They will continue to support the undertaking of joint work in the field of archaeology and the development of high-level research in the field of humanities and social sciences, including that to be conducted by the French Institute for Central Asian Studies (IFEAC).

Article 8

The Parties shall continue to cooperate as closely as possible in technical areas to be determined by mutual agreement and depending on requirements.

The French Party stands ready to conduct appraisals and provide advice, should the Turkmen Party so desire, and also to give priority to training programmes, whether in Turkmenistan or in France. Refresher language courses will be provided as necessary for future trainees, in particular at the Jules Verne Cultural Centre at the Embassy of the French Republic in Turkmenistan.

The French Party is willing to provide assistance in the form of cooperation in public management support (e.g., managerial and legal training) and support for the implementation of economic reforms.

Article 9

The Parties shall encourage exchanges between young nationals of both States, whether in cultural, educational or sporting contexts, emphasizing direct contacts between associations and federations and on managerial training for youth organizations.

Article 10

The Parties particularly value decentralized cooperation, which may for example take the form of direct relationships between individuals, on the one hand, and on the other hand between local communities, cultural and artistic institutions, educational institutions, professional and other associations, social organizations, etc. Such decentralized cooperation will be in addition to that undertaken by the States.

Article 11

Any dispute as to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 12

The Parties hereby establish a cultural, educational, scientific and technical working group whose task it will be to ensure the implementation of this Agreement. The working group will meet as required, in France or Turkmenistan, to set priorities for cooperation and to examine, if need be, such general problems as may be posed by the implementation of this Agreement.

Coordination of the work of the cultural, educational, scientific and technical working group shall be the responsibility of both States' ministries of foreign affairs.

The Parties shall consult one another with a view to developing specific cooperation programmes under this Agreement and deciding how they will be implemented.

Article 13

This Agreement shall come into force as of the date of its signature.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically renewed every five years for a five-year period unless either Party gives the other six months' notice in writing of its decision to terminate it.

DONE at Paris on 2 February 2010 in two original copies in the French and Turkmen languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JOYANDET

Secretary of State for Cooperation and Francophonie

For the Government of Turkmenistan:

GULMURAT MURADOV

Minister of Culture and Telecommunications